

compensate for the excess and, in that event, the spending limit for the 1995-96 fiscal year shall be increased by the amount of the excess.

1997 ou 1997-1998, ou des deux, pour compenser le dépassement proposé; le plafond pour l'exercice 1995-1996 est alors majoré du montant en question.

Proposed amendments to cover excess spending

(5) The Minister may present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any particular controlled fiscal year that exceeds the spending limit for the particular year if, at the same time, the Minister announces proposed amendments to this Act to increase that spending limit and, in that event, the proposed program spending for the particular year may exceed the spending limit for the particular year if it does not exceed the spending limit for the particular year as it would be if the proposed amendments were in effect.

5 (5) Tout autre dépassement du plafond fixé pour un exercice déterminé est subordonné à l'annonce par le ministre, lors de la présentation du budget, qu'il propose des modifications à la présente loi visant à augmenter le plafond; le cas échéant, les dépenses de programmes peuvent excéder le plafond initialement fixé dans la mesure permise par les modifications proposées si elles étaient en vigueur.

5 Modification de la loi

Proposed underspending

(6) Where the Minister presents a budget for a particular controlled fiscal year that proposes program spending for the particular year that is less than the spending limit for the particular year, determined without reference to this subsection, the Minister may allocate all or part of the difference to such of the following controlled fiscal years as the Minister shall determine and announce in that budget or any budget for a following controlled fiscal year and, in that event,

(6) Lorsqu'il prévoit, dans le budget pour un exercice déterminé particulier, des dépenses de programmes inférieures au plafond correspondant, compte non tenu du présent paragraphe, le ministre peut affecter tout ou partie de la différence, parmi les exercices déterminés subséquents, à ceux qu'il détermine et annonce dans ce budget ou dans le budget de l'un de ces exercices subséquents. En pareil cas, le plafond est, pour chacun des exercices déterminés subséquents, majoré du montant qui lui est affecté et, pour l'exercice particulier, réduit du total de ces montants.

15 Dépenses prévues inférieures au plafond

(a) the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it; and

(b) the spending limit for the particular year shall be reduced by the total of all amounts so allocated to a following year.

Justified increased spending

4. (1) The President of the Treasury Board may certify that a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year is justified by reason of good management if the President is satisfied that it may reasonably be expected

4. (1) Le président du Conseil du Trésor peut attester que l'augmentation des dépenses pour un programme particulier au cours d'un exercice déterminé se justifie pour des raisons de bonne gestion s'il est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre que l'un ou l'autre des résultats suivants sera obtenu :

Dépenses supplémentaires fondées

(a) that the proposed increase will result in an increase in the revenues of the government for the year that is equal to or greater than the proposed increase in the expenditures for the year, and that the increase in revenues for the year would not occur if the proposed increase in the expenditures for the year is not made; or

a) l'augmentation proposée entraînera une augmentation des recettes fédérales pour l'exercice au moins égale, laquelle ne se produirait pas autrement;

b) si des dépenses supplémentaires de nature similaire à celle qui est proposée sont autorisées pour plusieurs exercices